



Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89 — ISSN: 1989-5097

Creación de materiales didácticos para la formación de intérpretes en conflictos

Creation of training materials for interpreters in conflict scenarios

 Clementina Persaud Merino

Intérprete de conferencias *freelance*

Recibido: 22 de enero de 2024

Aceptado: 23 de enero de 2024

Publicado: 30 de mayo de 2024

ABSTRACT

This paper is based on the idea that developing materials for interpreting is not such an easy task. The difficulty is even greater when the need arises to create specific teaching materials for conflict scenarios. This fact is underscored as there are many teaching materials, as well as attempts to create them. There are also different educational resources culminating in nothing more than mere book chapters of a theoretical nature, precisely because of the complexity involved in the design of such materials. It is understood there will obviously be many common elements that allow the creation of some generic materials; however, it must be remembered that there will be specific elements that will be valid only for a specific scenario or war conflict.

That said, the main purpose of this research is to outline basic guidelines for the development of training materials for interpreters in conflict scenarios, as this is a vitally important task to ensure the effectiveness and quality of interpreting work in high-tension and violent environments. These guidelines will help to provide interpreters with the necessary tools to carry out their work effectively and safely.

KEYWORDS: interpreting in conflict scenarios, pedagogical materials, interpreter training.

RESUMEN

Este trabajo parte de la idea de que la elaboración de materiales para interpretación no es una labor fácil. Esta dificultad es mayor cuando es preciso crear material docente específico para profesionales que trabajen en conflictos. Como muestra de ello tenemos la realidad en la que existen muchos materiales pedagógicos, intentos para elaborarlos, entre otros trabajos, que luego culminan en nada más que meros capítulos de libros a modo teórico, precisamente por la complejidad que entraña el diseño de dichos materiales. Se entiende que, obviamente, habrá muchos elementos comunes que permitirían crear algunos materiales genéricos; sin embargo, también debemos recordar que habrá elementos específicos que serán válidos solo para un escenario o conflicto bélico en concreto.

Dicho esto, esta investigación tiene por objetivo principal trazar las líneas básicas para la elaboración de materiales didácticos para intérpretes en conflictos armados, dado que es una tarea de vital importancia para garantizar la eficacia y calidad de la labor de interpretación en entornos de alta tensión y violencia. Esas directrices ayudarán a proporcionar a los intérpretes las herramientas necesarias para desempeñar su trabajo de manera efectiva y segura.

PALABRAS CLAVE: interpretación en conflictos, materiales didácticos, formación de intérpretes.

1. Introducción

Esta investigación está basada en la propia experiencia de la investigadora como docente en materia de traducción e interpretación en Grado universitario. A lo largo de una dilatada trayectoria profesional, ha tenido la oportunidad de elaborar materiales didácticos para estudiantes de Grado en Traducción e Interpretación y el Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación durante su tiempo de trabajo como profesora asociada en la Universidad Pablo de Olavide. Asimismo, cursar el Máster Avanzado para Formadores de Intérpretes de la Universidad de Ginebra y el Máster de Terminología Online de la Universidad Pompeu Fabra, le permitieron analizar los elementos más importantes a tener en cuenta a la hora de formar a futuros profesionales intérpretes, además de comprender mejor la importancia de la precisión en la expresión y comunicación del mensaje en lengua origen. De igual modo, ha centrado su investigación doctoral en el ámbito de la interpretación de conflictos para entender mejor las necesidades tanto del usuario como del profesional (Persaud, 2016). Todo ello unido a su experiencia como intérprete de conferencias autónoma, profesión que ha ejercido durante 35 años, en todas sus modalidades: interpretación simultánea, interpretación consecutiva, interpretación de enlace o bilateral, y en ámbitos que han abarcado desde el mundo de las negociaciones de acuerdos internacionales, derechos humanos, sector del voluntariado, ONG, instituciones internacionales hasta el sector del automóvil y grandes empresas, ha permitido que lleve a cabo el diseño de actividades para la enseñanza de la interpretación centrados en objetivos específicos. Entre otros: (a) preparar mentalmente a los estudiantes para gestionar el estrés que puede producir el ejercicio de la profesión en contextos altamente exigentes, donde la precisión y la serenidad son

claves para la prestación de un buen servicio; (b) mejorar la capacidad de los estudiantes para memorizar, reteniendo la información más importante; (c) mantener la fluidez y la coherencia tanto en la interpretación simultánea como consecutiva; (d) conocer la importancia de la traducción a vista (Jiménez y Hurtado, 2003; Sampaio, 2017) y cómo entrenar esta modalidad, además de (e) desarrollar estrategias específicas para la toma de notas en interpretación consecutiva para evitar que el alumnado se sienta abrumado cuando se enfrenta a contextos en los que existe una gran densidad de información. Estas actividades incluyeron prácticas de interpretación a partir de materiales diseñados específicamente para conseguir los objetivos descritos al igual que materiales auténticos, como discursos, textos escritos y entrevistas, que se utilizaban ya fuera en su versión original o con adaptaciones al nivel de formación del estudiantado y a los objetivos pedagógicos de cada sesión de formación. Además, también se han creado de materiales didácticos interactivos, abiertos al público, como presentaciones multimedia como vídeos, (Canal The Interpreter's Voice, 2021), *podcast* (Persaud, 2023, 9: 33) y publicaciones en redes sociales (The Interpreter's Voice, 2024) para dividir el proceso de aprendizaje en distintas etapas, haciéndolo más dinámico y atractivo para el alumnado. Estos materiales ofrecen además oportunidades para practicar, revisar y aplicar los conceptos y competencias aprendidos de una manera divertida y práctica para estudiar de forma autónoma y de poder realizar autoevaluaciones, algo fundamental para el estudiantado de interpretación (Persaud, 2022; Vigier-Moreno, 2017; Vigier-Moreno et al., 2020).

Asimismo, durante la elaboración de estos materiales, se tuvieron en cuenta el nivel, las necesidades y capacidades de los estudiantes en cada uno de los materiales creados, así como los objetivos que se querían conseguir en el curso junto con los criterios de evaluación, todo ellos gracia a la

CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

recopilación y la utilización de *feedback* obtenido del estudiantado que ha permitido ir mejorando los materiales y adaptarlos aún más a sus necesidades.

Aun así, creemos oportuno hacer algunas referencias a investigaciones realizadas en este ámbito. Investigadores como Albaladejo et al. (2016), Baigorri et al. (2000), Jiménez Ivars y Blasco Mayor (2014), Muñoz (2019), Recio et al. (2011) o Tonda-Monllor et al. (2003), entre otros, aseguran que la labor de los intérpretes en zonas de conflictos armados es crucial para facilitar la comunicación entre las personas que hablan diferentes idiomas. Estos profesionales son responsables de actuar como intermediarios lingüísticos en las conversaciones, negociaciones que se desarrollan entre los diferentes actores involucrados en el conflicto, además de la traducción de documentos (Baker, 2010; Vieira, 2014). Es importante también recordar que los intérpretes pueden trabajar en una variedad de contextos en zonas de conflicto, como las fuerzas militares, organizaciones humanitarias, tribunales internacionales, negociaciones de paz, entre otros (Baigorri, 2011; Persaud, 2016). Su función principal es asegurar que ambas partes puedan entenderse y comunicarse de manera efectiva.

Además de realizar labores de interpretación y de traducción a vista de documentos, los intérpretes también pueden ser responsables de traducir documentos escritos, como tratados de paz (Ruiz Rosendo y Persaud, 2016, 2019), contratos legales o informes de situación. Esto requiere un alto nivel de competencia lingüística y una comprensión profunda del contexto político y cultural en el que se encuentran (Prieto Ramos, 2011).

Los intérpretes en zonas de conflicto armado se enfrentan a desafíos únicos y peligrosos. Pueden verse expuestos a situaciones de violencia o convertirse en blanco de ataques o amenazas debido a su papel en la comunicación entre las partes en conflicto. Por esta razón, es crucial que se les brinde protección adecuada y se respete su neutralidad e imparcialidad.

En resumen, la labor de los intérpretes en zonas de conflictos armados es esencial para facilitar la comunicación y el entendimiento entre las partes en conflicto. Estos profesionales desempeñan un papel clave en la promoción del diálogo, la resolución de conflictos y la construcción de la paz (Baigorri, 2011; Bergunde y Pollabauer, 2019; Persaud, 2016; Ruiz Rosendo y Persaud, 2016, 2019).

Al final de este trabajo, se adjunta un anexo¹ con una muestra de una unidad de trabajo como parte del material que la investigadora hace en el aula de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) en asignaturas relacionadas con esta materia.

2. Interpretar en zonas de conflictos armados como salida profesional

Es importante destacar que trabajar como intérprete en conflictos armados tiene riesgos y desafíos significativos. Antes de decidirse por esta vía profesional, convendría investigar y comprender tanto los aspectos positivos como los negativos de esta labor y asegurarse de tener la preparación adecuada para enfrentarse a las dificultades que pudiesen surgir.

1 Anexo I: Modelo de actividades didácticas para las asignaturas de Traducción e Interpretación en contexto de conflictos.

CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

El alumnado del Grado en Traducción e Interpretación mostraba su interés profesional para ser intérprete en conflictos armados basándose en las siguientes razones que fueron debatidas y discutidas en el aula:

- Ayudar a las personas: los intérpretes en conflictos armados desempeñan un papel crucial al facilitar la comunicación entre los actores involucrados, lo que puede ayudar a prevenir malentendidos y contribuir a la resolución pacífica de conflictos. Al ser parte de este proceso, los intérpretes pueden sentir que están haciendo una diferencia positiva y ayudando a las personas afectadas por el conflicto (Beltrán, 2016).
- Comprensión cultural: los intérpretes en conflictos armados tienen la oportunidad de interactuar con personas de diferentes culturas y trasfondos. Esta experiencia les permite desarrollar una comprensión más profunda de la diversidad cultural y superar estereotipos o prejuicios. Esta apreciación de la diversidad y la capacidad de comunicarse eficazmente entre diferentes culturas pueden ser valiosas habilidades para el desarrollo profesional en otros campos.
- Desarrollo de habilidades lingüísticas y comunicativas: los intérpretes en conflictos armados deben ser capaces de hablar varios idiomas con fluidez y tener habilidades sólidas de interpretación y traducción. A través de su trabajo en situaciones de alta presión y en entornos difíciles, pueden mejorar aún más estas habilidades. Estas competencias lingüísticas y comunicativas pueden abrir puertas a una amplia gama de oportunidades profesionales en el campo de la interpretación y más allá.
- Aventura y desafío: trabajar en conflictos armados puede ser peligroso y emocionalmente desafiante. Sin embargo, para algunas personas, el desafío y la

aventura son atractivos. La idea de enfrentarse a situaciones difíciles, superar obstáculos y tener una experiencia única puede ser un incentivo para convertirse en intérprete en conflictos armados.

Por todo lo mencionado anteriormente, se llegó a la conclusión de que la elaboración de materiales didácticos para intérpretes en conflictos armados debe ser realizada por profesionales con experiencia en interpretación y conocimiento de los contextos en los que se desenvuelven. Además, es importante que estos materiales sean constantemente actualizados y adaptados a los cambios en los escenarios de conflicto para garantizar su idoneidad y relevancia.

3. Factores para tener en cuenta en el proceso de elaboración de materiales didácticos en contexto de conflictos

La elaboración de materiales para intérpretes en zonas de conflicto armado puede verse influenciada por factores como la disponibilidad de recursos, el acceso a información, el contexto cultural y lingüístico, la seguridad, el acceso a tecnología y la coordinación y cooperación entre las partes interesadas. Estos factores pueden presentar desafíos significativos, pero son cruciales para proporcionar servicios de interpretación efectivos en entornos de conflicto. A continuación, mencionamos algunos de estos factores importantes:

- Disponibilidad de recursos: la falta de recursos, tanto humanos como materiales, puede dificultar la elaboración de materiales para intérpretes en zonas de conflictos armados. La escasez de personal capacitado y la falta de acceso a tecnología adecuada pueden

CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

limitar la capacidad de producir materiales efectivos.

- Acceso a información: en las zonas de conflicto armado, el acceso a información precisa y actualizada puede ser limitado. Esto puede dificultar el desarrollo de materiales adecuados para los intérpretes, ya que necesitan tener una comprensión precisa de los términos y conceptos relacionados con el conflicto.
- Contexto cultural y lingüístico: el contexto cultural y lingüístico en las zonas de conflicto armado puede ser complejo y desafiante. Los intérpretes deben tener en cuenta las diferencias culturales y lingüísticas al elaborar materiales, asegurándose de que sean culturalmente apropiados y comprensibles para el público objetivo.
- Seguridad: la seguridad es una preocupación importante en las zonas de conflicto armado. Los intérpretes y aquellos involucrados en la elaboración de materiales para intérpretes pueden enfrentar riesgos significativos para su seguridad personal. Esto puede limitar su capacidad para llevar a cabo su trabajo de manera efectiva y comprometer la elaboración de materiales.
- Acceso a tecnología: la disponibilidad y acceso a tecnología confiable, como ordenadores, internet, dispositivos de grabación y *software* de traducción, puede ser limitada en las zonas de conflicto armado. Esto puede dificultar la producción y distribución de materiales adecuados para los intérpretes.
- Coordinación y cooperación: la elaboración de materiales para intérpretes en zonas de conflicto armado a menudo implica la colaboración de diversas partes interesadas, como organizaciones no gubernamentales, organismos internacionales, gobiernos y comunidades locales. La coordinación y cooperación efectivas entre estas partes interesadas

son esenciales para garantizar la calidad y el impacto de los materiales.

4. Técnicas y metodología de elaboración de materiales prácticos para la formación de intérpretes en conflictos armados

La elaboración de textos para materiales de interpretación en conflictos armados es fundamental para garantizar una comunicación efectiva, proteger a los civiles, prevenir violaciones de derechos humanos y promover la sensibilización y educación sobre los derechos y principios fundamentales en tiempos de guerra. Esto se debe a que esta tarea requiere de la utilización de técnicas específicas que permitan transmitir de manera clara y precisa la información necesaria para comprender el contexto y las situaciones que se presentan en estos escenarios. A continuación, se enumeran algunas técnicas que pueden ser útiles en esta tarea:

- a) Investigación exhaustiva: antes de comenzar a redactar cualquier texto, es fundamental realizar una investigación profunda sobre el conflicto armado en cuestión. Esto implica estudiar sus antecedentes, causas, actores involucrados, consecuencias, normas y leyes aplicables, entre otros aspectos relevantes.
- b) Uso de un lenguaje claro y conciso: debido a la complejidad de la temática, es importante utilizar un lenguaje sencillo y accesible para que los lectores puedan comprender fácilmente la información. Evitar el uso de tecnicismos y jergas militares o políticas que puedan resultar confusas.
- c) Organización estructurada: organizar los textos de manera lógica y estructurada es esencial para facilitar

CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

su comprensión. Utilizar títulos y subtítulos que permitan identificar claramente las secciones y subsecciones del texto.

- d) Uso de ejemplos y casos prácticos: la inclusión de ejemplos y casos prácticos ayuda a clarificar y ejemplificar los conceptos y situaciones que se presentan en los conflictos armados. Estos ejemplos pueden ser experiencias reales o hipotéticas basadas en situaciones comunes en este tipo de contextos.
- e) Utilización de gráficos y visualizaciones: en algunos casos, la información puede resultar más clara y comprensible si se representa gráficamente.

Durante este proceso, el/la docente ha de tener en cuenta que los textos del material en cuestión deben cumplir con las técnicas específicas para garantizar la efectividad y precisión de la traducción. En este sentido, se aconseja seguir las siguientes pautas:

- Preparación y estudio en profundidad: antes de realizar cualquier interpretación, es fundamental contar con un profundo conocimiento sobre el contexto del conflicto armado, así como de los actores involucrados, terminología y conceptos relevantes. Esto implica realizar investigaciones exhaustivas y estar al tanto de los acontecimientos actuales.
- Conocimiento de los sistemas jurídicos y normas internacionales: para poder interpretar con precisión en conflictos armados, es necesario tener un buen entendimiento de los sistemas jurídicos y las normas internacionales que rigen las acciones de los actores involucrados. Esto implica familiarizarse con las convenciones y tratados internacionales, así como con las regulaciones y protocolos nacionales.
- Dominio de idiomas y culturas: un buen intérprete en conflictos armados debe tener un dominio completo de los idiomas involucrados, así como una

comprensión profunda de las culturas de las partes enfrentadas. Esto asegurará una traducción más precisa y evitará malentendidos culturales que puedan generar conflictos adicionales.

- Habilidades de escucha y síntesis: durante la interpretación en conflictos armados, el intérprete debe ser capaz de escuchar atentamente y comprender el mensaje completo antes de comenzar a traducir. Además, es importante tener la capacidad de resumir y sintetizar la información de manera concisa y clara.
- Neutrales e imparciales: un intérprete en conflictos armados debe mantener una posición neutral e imparcial, independientemente de las opiniones o posturas de las partes involucradas. Esto implica evitar cualquier tipo de sesgo o juicio personal al interpretar, ya que su función es simplemente transmitir el mensaje de manera fiel y precisa.
- Adaptabilidad y rapidez: en situaciones de conflictos armados, los cambios y las situaciones imprevistas pueden ocurrir rápidamente, por lo tanto, es necesario ser adaptable y ser capaz de responder rápidamente a los cambios en el entorno. Esto implica la capacidad de ajustarse a diferentes estilos de comunicación, así como de traducir en tiempo real con precisión y velocidad.

En definitiva, estas son solo algunas de las técnicas que pueden emplearse al elaborar textos para la práctica de interpretación en conflictos armados. La clave es tener un conocimiento profundo del contexto, utilizar las habilidades de traducción de manera efectiva y mantener una actitud neutral e imparcial en todo momento.

Por otro lado, sobre las características o las zonas a las que pertenece el conflicto, necesitamos tener en cuenta los elementos siguientes:

CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

- Antecedentes.
- Partes en conflicto.
- Problemas clave.
- Geografía de la zona.
- Estructura administrativo-política de las partes.
- Realidad sociocultural.

Para ello mencionamos los siguientes elementos a modo de sugerencia según datos mencionados por los investigadores Baigorri (2011) y Persaud (2016):

1. Utilización de materiales con cambio o alternancia de código desde el principio
 - a. Conciencia al intérprete de la importancia de conocer de manera exhaustiva las dos culturas y lenguas implicadas en el proceso además de la sensibilidad cultural atribuible a cada combinación lingüística que se vaya a crear.
 - b. Obliga, de alguna manera a aprender la fraseología y terminología propias de cada ámbito concreto en el que se desarrollará el acto interpretativo. Asimismo, el trabajo de preparación a identificar los temas y términos claves del conflicto.
 - c. Enseña al futuro profesional que el ámbito es muy amplio y que deberá tener unos conocimientos muy amplios sobre la situación a la que se enfrenta.
2. Modalidades para impartir: enseñanza de consecutiva y simultánea susurrada. Al diseñar los materiales se han de tener en cuenta las particularidades y características específicas de cada modalidad.

- a. Consecutiva:
 - i. Escucha activa.

- ii. Memorización (insistir mucho en esta competencia, ya que en muchas ocasiones no se puede tomar notas).
- iii. Toma de notas, en formato analógico, sin limitarse a esta. Es preciso que el intérprete sepa trabajar sin medios tecnológicos y adaptarse a todas las situaciones tal y como hemos comentado en el punto ii.
- iv. Reproducción con la precisión y registro adecuados.

3. Hablaremos de comunicación dialógica.
 - a. Con fines claros.
 - b. Determinación de las ideas.
 - c. Expresión de conceptos.
 - d. Facilitación de la comprensión.
 - e. Conocimiento de los gestos culturales, etiqueta y normas de comunicación y conducta.
4. Los materiales han de recrear escenarios realistas, donde se pueden poner en práctica los conocimientos lingüísticos, sentir la presión de las diferentes dinámicas que se puedan producir y simulacros con juego de roles.
 - a. Abordaje pluridisciplinar con la colaboración de representantes o revisores de diferentes ámbitos como podrían ser: militar, diplomático, jurídico, médico-sanitario.
 - b. Utilizar tecnologías modernas para el autoestudio, ya que es preciso mentalizar a los futuros profesionales de la importancia que tiene.
 - c. Pedir al alumnado que cree sus propios materiales en grupos para que sean

CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

conscientes de las dificultades que pueden surgir.

5. Importancia de transmitir las emociones sin implicarse con ninguna de las partes.
6. Código deontológico: se presentarán también casos en los que se produzcan dilemas éticos para que el alumnado pueda resolverlo.
7. A la hora de elaborar los diálogos, se recomienda estructurarlos por nivel de dificultad para abordar las distintas dimensiones de sentimientos y escenarios que pudieran surgir.
 - a. Emociones intensas.
 - b. Ambigüedad cultural.
 - c. Términos técnicos relativos al conflicto.
 - d. Distintos registros y dialectos que puedan utilizar las partes.
 - e. Ambigüedad e incertidumbre en la transmisión del mensaje.
8. Elaboración de protocolo.

Por último, detallamos los elementos más relevantes para la elaboración del protocolo mencionado en el apartado anterior:

1. Marco legal y ético: es esencial que los intérpretes conozcan los marcos legales y éticos en los que deben desarrollar su labor. Esto incluye el respeto a los derechos humanos, la confidencialidad y neutralidad, así como las leyes internacionales y nacionales relacionadas con los conflictos armados.
2. Técnicas de interpretación: los materiales deben proporcionar a los intérpretes las técnicas básicas de interpretación simultánea y consecutiva, así como ejercicios prácticos para desarrollar estas habilidades y mejorar la calidad de su trabajo.
3. Conocimientos culturales y contextuales: es

fundamental que los intérpretes conozcan la cultura, historia y contexto del conflicto en el que están trabajando. Esto les permitirá comprender mejor los mensajes que deben interpretar y evitar malentendidos o errores de interpretación.

4. Gestión del estrés y seguridad personal: los materiales deben incluir pautas y consejos para gestionar el estrés y garantizar la seguridad personal de los intérpretes en situaciones de alto riesgo. Esto puede incluir recomendaciones sobre cómo actuar en situaciones de violencia, cómo protegerse de posibles amenazas y cómo gestionar el impacto emocional del trabajo en conflictos armados.
5. Recursos de apoyo: los materiales deben proporcionar a los intérpretes una lista de recursos de apoyo disponibles, como organizaciones y profesionales de la salud mental especializados en atender a personas que han trabajado en conflictos armados. También deben incluir información sobre los protocolos de apoyo existentes y cómo acceder a ellos.
6. Ejemplos de buenas prácticas: los materiales deben incluir ejemplos de buenas prácticas en interpretación en conflictos armados, con casos reales y experiencias de intérpretes que han enfrentado situaciones difíciles. Esto servirá de inspiración y guía para los intérpretes en su trabajo.

5. Conclusiones

Como expusimos al inicio del presente trabajo, el objetivo principal se centra en trazar las líneas básicas para la elaboración de materiales didácticos para intérpretes en conflictos armados, dado que es una tarea de vital importancia para garantizar la eficacia y calidad de la labor de interpretación en entornos de alta tensión y violencia. Esas directrices

CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

ayudarán a proporcionar a los intérpretes las herramientas necesarias para desempeñar su trabajo de manera efectiva y segura. Para ello, hemos presentado las ideas pertinentes de diversos investigadores, pero, sobre todo, se ha analizado la metodología y los criterios pertinentes para esta tarea desde un punto de vista práctico y directo. El factor más presente en este trabajo ha sido la propia experiencia de la investigadora en el ámbito de la docencia en el Grado y Postgrado en Traducción e Interpretación.

En definitiva, se podría llegar a la conclusión de que la elaboración de materiales para intérpretes en conflictos armados es esencial para garantizar una comunicación efectiva entre las partes en conflicto y las organizaciones humanitarias, y que estos materiales deben ser desarrollados teniendo en cuenta las particularidades culturales y lingüísticas de cada contexto, de manera que los intérpretes puedan desempeñar su labor de manera precisa y adecuada.

Por otro lado, ha quedado patente que la formación y capacitación de los intérpretes en conflictos armados es fundamental para garantizar su profesionalismo y ética en su trabajo, así como para evitar malentendidos y errores de interpretación, y, en cuanto a los materiales dedicados a tal fin, deben incluir no solo aspectos lingüísticos y culturales, sino también información sobre el contexto del conflicto, las necesidades y derechos de las personas afectadas y los protocolos de seguridad que deben seguirse.

Se ha demostrado que es importante establecer mecanismos de supervisión y apoyo a los intérpretes durante su trabajo, para garantizar que puedan desempeñarse adecuadamente y recibir el apoyo necesario en situaciones de estrés o trauma y que la colaboración y coordinación entre las organizaciones humanitarias, los intérpretes y las comunidades afectadas es esencial para lograr una comunicación efectiva y promover la resolución pacífica de los conflictos armados.

En cuanto a la evaluación y revisión constante de los materiales y herramientas utilizadas por los intérpretes, se concluye con la idea de que son necesarias para adaptarse a los cambios y desafíos del conflicto armado, así como para mejorar la calidad de la interpretación y la atención a las personas afectadas.

Una vez analizada la situación podemos afirmar que es necesario seguir elaborando materiales específicos para la docencia y el estudio de futuros intérpretes que trabajen en ámbitos de conflicto, ya que sigue siendo una asignatura pendiente en el aula. Hemos observado también que, pese a la existencia de materiales en distintos formatos, es importante seguir elaborando materiales de estudio y prácticas estructurados que incluyan los desafíos que podrían representar los distintos ámbitos en los que estos profesionales ejercerán su profesión.

Para ello, y dando por hecho que el estudiantado domina las lenguas de trabajo implicadas, a la hora de trabajar en el aula convendría quizá estructurar los contenidos en unidades didácticas de tal manera que se comenzara con una introducción teórica sobre los conocimientos básicos e indispensables de las disciplinas esenciales que se conjugan en estas realidades. Como ya se ha apuntado antes, hablamos concretamente de conceptos fundamentales de ética profesional, derecho, derecho internacional, derecho internacional humanitario, administración pública, geografía, historia, organizaciones que operan en la zona, todo ello dentro del marco bélico y geográfico en que se esté desarrollando el conflicto.

Hemos observado que los materiales audiovisuales son cada vez más demandados por el estudiantado, aunque suponen una gran carga creativa para el docente, por lo que sería interesante que se hiciera un esfuerzo interuniversitario continuo en el tiempo para la elaboración de este tipo de materiales, y que se pudiesen compartir entre distintas instituciones, a través de un repositorio común y de acceso abierto. El reto que nos

CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

encontramos siempre como docentes es mantenerlos actualizados, pero, aunque cambien algunos datos de las realidades descritas, los materiales existentes permiten seguir trabajando la memoria, la concentración, la técnica, las estrategias, la terminología, distintas manifestaciones de la expresión, además del registro utilizado.

Todo ello nos lleva a plantear, una vez más, que la elaboración de materiales para intérpretes en conflictos armados es una tarea crucial que requiere de un enfoque integral y una constante actualización, para garantizar una comunicación efectiva y una mejor atención a las personas afectadas por el conflicto.

Bibliografía

- Albaladejo-Martínez, Juan Antonio, Botella Tejera, Carla, Franco Aixelá, Javier, Gallego-Hernández, Daniel, Serrano Bertos, Elena y Sobrino Crespo, Carlos (2016). Red para la elaboración de material docente en el Grado de Traducción e Interpretación. En Rosabel Roig-Vila, Josefa Blasco Mira, Asunción Lledó Carreres y N. Pellín Buades, *Investigación e innovación educativa en docencia Universitaria: retos, propuestas y acciones* (pp. 996-1008). Universidad de Alicante.
- Baigorri Jalón, Jesús, Pascual Olaguibel, Marina y Alonso Araguás, Icíar (2005). Materiales para interpretación consecutiva y simultánea: alemán, francés e inglés. *Quaderns: Revista de traducció*, 12, 256-258.
- Baigorri Jalón, Jesús (2011). Wars, languages, and the role(s) of interpreters. En *Les liaisons dangereuses: Langues, traduction, interprétation. Colloque organisé à l'ETIB (École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth)* (pp. 173-204). University Saint-Joseph, Sources-Cibles Collection. <https://hal-confremo.archives-ouvertes.fr/hal-00599599/document>
- Baker, Catherine (2010). The care and feeding of linguists: The working environment of interpreters, translators, and linguists during peacekeeping in Bosnia-Herzegovina. *War & Society*, 29(2), 154-175.
- Beltrán Aniento, Gemma (2013). *El papel y la ética del interprete en situaciones de conflicto* [Trabajo de fin de Máster]. Universidad de Valladolid.
- Bergunde, Annika y Pollabauer, Sonja (2019). Curricular design and implementation of a training course for interpreters in an asylum context. *Translation & Interpreting: The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 11(1), 1-21.
- Jiménez, A. y Hurtado, A. (2003). Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación. *Trans. Revista de Traductología*, 7, 47-57.
- Jiménez Ivars, María Amparo y Blasco Mayor, María Jesús (2014). Diseño y elaboración de materiales didácticos audiovisuales en el marco del Speech Repository de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea. *Sendebarr*, 25, 269-286.
- Morales Muñoz, Pablo Alberto (2019). *Elaboración de material didáctico*. Red Tercer Milenio.
- Persaud, María Clementina (2016). *Interpreting at war: a case study on EUFOR BiH ALTHEA* [Tesis Doctoral. Universidad Pablo de Olavide]. Universidad Pablo de Olavide.
- Persaud, María Clementina (2022). Revising Giles' Efforts Model and Self-Assessment in Consecutive Interpreting for Undergraduate Interpreting Studies. *Interpreting in the classroom: tools for teaching*, 4, 57-82.
- Prieto Ramos, Fernando (2011). El traductor como redactor de instrumentos jurídicos: el caso de los tratados internacionales. *Journal of Specialized Translation*, 15, 200-214.
- Recio Ariza, M. Á., Carbonell Cortés, O., Dubroca Galin, D., García Sánchez, M. N., González Fernández, L. y Holl, I. Á. (2011).

CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

- Elaboración de un método específico para la enseñanza de la 2ª Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación (alemán, inglés, francés)* [Memoria de proyecto de innovación docente]. Universidad de Salamanca.
- Ruiz Rosendo, Lucía y Persaud, Clementina (2016). Interpreting in conflict zones throughout history. *Linguistica Antverpiensia*, 15, 1-35.
- Ruiz Rosendo, Lucía, y Persaud, Clementina (2019). On the Front Line: Mediating across Languages and Cultures in Peacekeeping Operations. *Armed Forces & Society*, 45 (3), 472-490.
- Sampaio, Gloria Regina Loreto (2007). Mastering sight translation skills. *Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*, 16, 63-69. <http://sare.anhanguera.com/index.php/rtcom/article/view/135>
- Tonda-Monllor, Emilia María y Sebastiá-Alcaraz, Rafael (2003). *Las dificultades en el aprendizaje de los conceptos de tiempo atmosférico y clima: la elaboración e interpretación de climogramas*. Universidad de Alicante.
- The Interpreter's Voice @the_interpreter_s_voice, (19 de enero de 2024) *Fast Speaker Tips*. [Video]. Instagram. <https://www.instagram.com/p/C2PasVSM7uu/>
- Vieira, Aimée (2014). Complications in cross-cultural communications: Using interpreters. En Robert Greene Sands y Allison Greene-Sands (eds.), *Cross-cultural competence for a twenty-first-century military: Culture, the flipside of COIN* (pp. 195-210). Lexington Books.
- Vigier-Moreno, Francisco Javier (2017). La autoevaluación como oportunidad de aprendizaje: una experiencia en el ámbito de la formación de traductores jurídicos. *IJERI, International Journal of Educational Research and Innovation*, 8, 260-269.
- Vigier-Moreno, Francisco Javier, Torrella Gutiérrez, Carmen y Persaud, María Clementina (2020). Web-based tutorials on self-assessment as catalysts for student self-practice in dialogue interpreting training. En Christina Holgado-Sáez y Rocío Díaz Bravo (eds.), *Enseñanza-aprendizaje de lenguas en la era digital: Investigación e innovación educativa* (pp. 79-94). Comares.

Anexo I

Modelo actividades didácticas para las asignaturas de Traducción e Interpretación en contexto de conflictos

En este caso en la sesión previa a la realización del ejercicio, a los alumnos se les ha descrito el contexto para que prepararan los conocimientos necesarios para realizar una buena interpretación. En las sesiones teóricas previas se les explica cómo deben prepararse para este tipo de encuentro. Es fundamental que tengan conocimientos de geografía, política, sociedad y economía de donde procede la persona atendida. Han de conocer el registro utilizado para este tipo de encuentros y adaptarlo a la persona entrevistada. En este caso se ha utilizado la forma de cortesía *usted*, en español y como lengua franca el inglés porque la persona entrevistada era bilingüe. La utilización del pronombre *usted*, en español, se suele intercalar con sesiones en las que se utiliza el tuteo, para que el alumnado se acostumbre a distintos registros.

Es importante también notar que el material presentado se

utiliza a modo de guion, es decir, no se lee textualmente, ni al pie de la letra, sino que se siguen las recomendaciones habituales para la docencia en interpretación: oralización del texto, inclusión de pausas naturales, palabras de relleno e incluso improvisación en el caso de que se produzca algún error en la comunicación. Ello permite que la sesión se desarrolle de forma distendida e incluso resulte entretenida al estudiantado, lo que permite que fijen mejor los conceptos que se desea retengan.

Del mismo modo se puede observar que todos los trámites, pasos a seguir y documentación necesaria para la obtención de la nacionalidad española, están claramente reflejados en el texto para que el alumnado pueda practicarlos. Ello implica que han estudiado el contexto en el que se desarrolla el acto comunicativo, conocen la ubicación de los servicios a los que tiene que acudir el intérprete, la documentación que se le pedirá al usuario y los equivalentes terminológicos en las dos lenguas.

Estas sesiones se graban siempre en audio y una vez acabada la sesión se encuentran disponibles en el aula virtual para que el estudiantado pueda acceder a ellos para preparar las pruebas finales de evaluación. Asimismo, se les pide que trabajen en grupos de 4 para preparar materiales que se presentarán en clase como prácticas, una vez revisados y corregidos por el profesorado.

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

DIÁLOGO 059:

OBTENCIÓN DE NACIONALIDAD ESPAÑOLA

Afsan Qurban es una refugiada por motivos políticos de Afganistán. Es bilingüe en dari y el inglés, es madre soltera y tiene 3 hijos, un niño y dos niñas. Afsan quiere ahora obtener la nacionalidad española. Para ello va a la Oficina de Extranjería de Sevilla. Se reúne con la Señora Domínguez para conocer los trámites que ha de seguir para obtener la nacionalidad para los cuatro.

Buenos días, soy la señora Domínguez: ¿En qué puedo ayudarle?

Good morning, Madam, I have an appointment with you today and I was wondering whether you could let me know if I have understood correctly how the application process goes .and which papers I have to bring to submit my application.

Muy bien, no se preocupe, la atiendo ahora mismo. Pero si no le importa, ¿podría usted confirmarme primero sus datos personales?

Yes, of course, my name is Afsan Qurban, and I am a refugee from Afghanistan.

Perfecto. ¿De dónde es usted concretamente?

I am from Kandahar.

¿Kandahar? No lo conocía. ¿Es una gran ciudad?

Well, you know it is the second largest city in the country. It is very beautiful...

Si, me imagino que debe ser precioso. ¿Echa usted de menos su ciudad y su país?

Yes, I do. Every single day. But you know...

Si, claro que sí, la entiendo perfectamente. Pues pongámonos manos a la obra. Me ha hablado usted de unos trámites, pero ¿a qué trámites se refiere usted?

Oh, sorry, I forgot to say that I would like to obtain Spanish citizenship for me and my family. I would like a submit all 3 applications together, if possible.

De acuerdo, pues entonces estamos hablando de un caso de reagrupación familiar. Le voy a indicar la documentación y los pasos a seguir, si le parece. En primer lugar: ¿Cuántos años lleva residiendo en España?

11 years.

¿Puede demostrarlo?

Yes, I have a working life certificate, which proves I have worked in Spain since 2003. I have it here, in the file I have prepared to show you.

Estupendo, pues ya tenemos quizá una de las cosas más importantes y a veces, más difíciles de demostrar.

I know. With the economic crisis, it hasn't been easy to keep a job! But I have been very lucky.

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

Bueno, me imagino que también es usted una buena trabajadora y mejor persona. Se le ve en la cara.

Oh, thank you! I can assure you I am a very reliable and hardworking woman.

Seguro.

Ahora lo primero que vamos a hacer es repasar todos los documentos que ha traído usted. ¿Le parece bien?

Yes, of course.

Por ello insisto, son 11 años viviendo de forma legal y continuada en España, ¿verdad?

Yes of course, I arrived in Spain nearly 16 years ago, with my 3 babies. And. as I told you just now I have been a legal resident in Spain for an uninterrupted period of 11 years before deciding to apply for citizenship.

¡Dios mío! ¿Y cómo pudo usted llegar hasta aquí con 3 niños pequeños?

Well, my eldest son was 3 years old, my second daughter was 18 months and I was 6 months pregnant with my youngest child, a boy.

¿Me puede usted confirmar cuál es su estado civil? ¿Casada, soltera, divorciada?

I am a single parent.

De acuerdo, tomo nota: familia monoparental. Dígame los nombres completos de sus hijos.

Their names are Emad, Jameela, and Fareed. They have my same family name: Qurban.

Muy bien. Pues le voy a indicar la documentación que necesita usted entregar con la solicitud de nacionalidad.

Yes, please.

Tome usted esta lista y le enumero primero los documentos que necesita y luego le explico en que consiste cada uno. Tiene usted que entregar:

Partida de nacimiento.

Certificado de antecedentes penales.

Sorry to interrupt, I managed to bring my birth certificate and that of my two eldest kids from Afghanistan.

Menos mal señora. Como el pequeño nació en España, pues no tiene problema

Oh, I am so sorry! And I have a Spanish criminal record certificate.

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

Pero es necesario que esté legalizada por el Ministerio de Exteriores de Afganistán, o en su defecto, por la Embajada.

Well that is not a problem, because I have a good friend who works in the embassy in Madrid. You know what things are like in my country.... you need to have "friends", everywhere.

Pero es que también necesita el de su país de origen, en este caso Afganistán. Deberá estar legalizado por vía diplomática.

Oh no! What a huge amount of paperwork! I am going to have to bring all our paper in a trolley or a suitcase!!!

Bueno, eso ya lo decide usted. Sigamos con la documentación. Le va a hacer falta también traer: Documento que acredite que cuenta con medios de vida para residir en España. Certificado de empadronamiento.

I think that is all relatively easy to get. I have asked my branch manager for a bank statement as proof that I have enough funds and income to support myself as well as my children.

Uy, y se me olvidaba una Fotocopia NIE.

I have it with me here, right now.

Perfecto, pero recuerde que es mejor que presente un contrato de trabajo o un aval bancario, ya que estos son documentos que acreditan que usted cuenta con medios de vida para residir en España.

I see. I will try to get one of those two documents as soon as possible. To tell you the truth, I find it very difficult sometimes to understand why a bank statement is not considered proof of income or funds in Spain. It doesn't make very much sense to me.

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

Pues mire usted, la razón es muy sencilla. Usted puede pedirle prestado a alguien una cantidad de dinero, dejarlo en su cuenta un tiempo y sacarlo una vez que ha entregado la documentación para tramitar la nacionalidad.

True, now it makes more sense. But I am sure it makes life very difficult for some people.

Lo que si tiene que traer es el certificado de residencia legal en España. Lo debe usted solicitar en la Subdelegación del Gobierno de Sevilla.

Yes, I do have my certificate of legal residence in Spain. In fact, I went personally to the Government Representation Department at Plaza de España to request it. I also have a photocopy of my residence permit card that my foreigner identification number can be checked.

¿Trae usted el Certificado de empadronamiento?

Oh dear! No, I didn't know I also needed a Municipal Registration Certificate. I thought it was enough to submit my Foreign Identity Card as it includes the address where I live now.

No se preocupe, como son nada más que las 12.00, puede ir a solicitarlo esta misma mañana, en el ayuntamiento de la localidad en la que reside, que en este caso es Sevilla. ¿Tiene una fotocopia del pasaporte en todas sus páginas?

Yes, Madam, I do.
I also have the scores from the CCSE exam (constitutional and sociocultural knowledge) and the Spanish language exam (DELE).

Eso mismo iba a indicarle ahora. Necesita el Diploma de español nivel A2 y la prueba de conocimientos constitucionales y socioculturales de España (prueba CCSE) Creo que eso es todo. ¿Tiene usted alguna pregunta más? ¿Necesita alguna aclaración?

No, I think I have a pretty good understanding of the situation. I believe that I can manage to get most of those papers in a month. Thank you very much for your good advice and the time you have shared with me.

Encantada de poder ayudarle. ¡Qué tenga un buen día!
